

Shannon Taylor Jiménez

Spanish > English
Scientific and Technical Translation

www.shannonjimenez.com

3022 Bryant Place
Davis, CA 95618 USA

Phone +1 530-848-5508

Fax +1 530-747-0278

shannon@shannonjimenez.com

Language Skills

- Native speaker of American English with a strong background in the biological sciences and biotechnology
- Near-native speaker of Latin American Spanish

Professional Associations

- American Translators Association
- Northern California Translators Association

Examples of Recent Projects

- Managed the localization of www.friendfeed.com into nine languages
- Managed the localization of yelp.com into five languages
- Translated product specifications for an organic farm
- Translated Standard Operating Procedures (SOPs) for a biotech company
- Translated a government report describing biodiversity in Cuba
- Translated a journal article on water retention in soil
- Provided interpreting services to a local biotech company

Software

- SDL Trados Studio 2011
- Microsoft Office suite, Adobe Acrobat, Dreamweaver CS4

Education

University of California, Davis: MA Education, March 2013

Single Subject Science Teaching Credential, June 2011

Stanford University: BS Biology, Minor Spanish, June 2001

Biological Science Experience

Science Teacher, Rocklin High School, August 2011 to present

Teach Biology and SDAIE Biology to diverse students. Work closely with departmental Professional Learning Community to provide a high quality, standards-based curriculum to all students including shared activities and assessments.

Instructor, Sacramento State University High School Equivalency Program, August 2008 to June 2010

Teach GED classes in Spanish to migrant workers and their families.

Instructor, UC Davis Extension, International English Programs, January 2008 to March 2009

Design and teach scientific courses, including Scientific Writing, to advanced ESL students.

Bioprocess Technician, Genentech, June 2005 to September 2005 (temp position)

In the Purification Operations Group, worked making buffers and purifying protein through column chromatography.

Animal Husbandry Volunteer, Peace Corps Guatemala, October 2001 to December 2003

Presented interactive workshops to women's groups on animal nutrition and care, recognition and treatment of common diseases, and techniques to improve livestock production. Wrote two successful grant proposals to fund small-scale income-generating animal projects and provided leadership and guidance in the execution of the projects.

Intern, Wildlife Rescue Inc, June 2000 to September 2000

Provided veterinary care to local wildlife, including physical exams and minor veterinary procedures.

Independent Research, Stanford University, March 2000 to June 2000

Performed ecological and biochemical work assessing the heat shock response of the black turban snail *Tegula funebris*.

Research Assistant, Stanford University, January 1999 to April 1999

Worked with Dr. Paul Buckmaster on the mapping of neurons within the hippocampi of epileptic gerbils.